

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ОТДЕЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА

ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ СБОРНИК

I



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА

1951

ЛЕНИНГРАД

*Заки Ахметов***НОВОЕ О ПЕРЕВОДАХ АБАЯ ИЗ М. Ю. ЛЕРМОНТОВА¹**

В созвездии замечательных имен, с которыми связано творчество Абая, почетное место принадлежит Лермонтову. М. Ю. Лермонтов был одним из самых любимых поэтов Абая.

Не случайно, что начиная с середины 80-х годов (отдельные переводы мы имеем с 1880 г.) и до самой смерти Абай дает все новые и новые переводы лермонтовских произведений. К Лермонтову относятся оригиналы около 30 произведений Абая (больше половины всех переводов).

«Лермонтов, — по словам Белинского, — призван был выразить и удовлетворить своею поэзией несравненно высшее по требованиям и своему характеру время, чем то, которого выражением была поэзия Пушкина».²

В эпоху, получившую художественное воплощение в творчестве Лермонтова, на смену разбитым силам декабристов росли новые силы — революционеры-демократы, новое поколение бесстрашных революционеров.

Великий писатель, сделавший в своем идейно-художественном развитии серьезный шаг в сторону революционеров-демократов, Лермонтов со свойственной ему «широтой взглядов» (Добролюбов) отразил в своем творчестве эту сложную переходную эпоху, со всеми присущими ей противоречиями. Отсюда — страстное искание нового, жадное стремление к действию, беспощадное отряпание всего отсталого и косного. Отсюда — активно-действенный характер творчества Лермонтова.

Именно эти особенности творчества Лермонтова постоянно привлекали внимание Абая.

Казахский поэт, находившийся в тесном общении с русскими политическими ссыльными и революционерами, жадно изучавший сочинения писателей русской революционной демократии — Белинского, Чернышевского, Добролюбова и др., — находил в произведениях Лермонтова выражение своих идейных исканий и устремлений.

¹ Глава из диссертации.

² Полное собрание сочинений В. Г. Белинского, под ред. С. А. Венгерова, т. XI, стр. 192.

Результатом серьезного изучения творческого наследия Лермонтова были переводы Абая. Переводы таких шедевров, как «писаная кровью» (Белинский) «Дума», «Парус», «Не верь себе», исповедь поэта из «Журналист, читатель и писатель» и др., не прошли бесследно для Абая. Переводческая работа обогатила творчество Абая идейно, а также расширила возможности его в области художественной формы. О том, как плодотворна была эта работа для Абая, свидетельствуют многие его оригинальные стихотворения, близкие идейно и эстетически к произведениям Лермонтова.

Однако как обстоит дело с изучением вопроса о связи Абая с Лермонтовым, вопроса о переводах Абая из Лермонтова? Если не считать двух-трех газетных статей, то мы не имеем ни одной специальной печатной работы, посвященной данному вопросу. Это объясняется отчасти отсутствием документальных материалов (писем, мемуаров), в той или иной степени касающихся этого вопроса.

Научное изучение текстов абаевских переводов, являющихся наиболее ценным материалом по этому вопросу, также не начато. Более того, — до настоящего времени количество переводов Абая из Лермонтова установлено далеко не точно. До сих пор не были указаны лермонтовские источники таких известных произведений, как «Ақын» («Поэт»), «Қулақтан кіріп бойды алар» («Красивой песней»), «Ал сенейін, сенейін» («Ну поверю, поверю») и др. Поэтому автор в настоящей статье ставит своей задачей изложить результаты работы, проделанной им по уточнению переводов Абая из Лермонтова.

Текстовые сопоставления делаются, главным образом, для того, чтобы дать возможность читателю сравнить абаевские произведения с их лермонтовскими оригиналами.

Объем статьи не позволяет дать более подробный анализ идейно-тематической и художественной сторон текстов Абая, что помогло бы яснее увидеть творческий свободный характер переводов, о чем считаем нужным сказать несколько слов.

Переводы Абая из Лермонтова не есть простая копия русского оригинала. Большой самобытный художник — Абай творчески воссоздает произведения Лермонтова.

Об этом особенно красноречиво говорят переводы, оригиналы которых устанавливаются нами ниже. Эти переводы Абая всегда являются творческими претворениями лермонтовского оригинала, нередко и самостоятельными сочинениями на мотивы Лермонтова. К последним относятся, например, «Ақын», «Махаббат достық қылуга». Это — не просто переводы, а нечто большее. В них русский оригинал является не только, вернее не столько материалом для перевода, сколько поэтической опорой для создания самостоятельного произведения. В ряде переводов, как то: «Қулақтан кіріп бойды алар», «Құлімсіреп аспан тұр», Абай вводит немало новых строк, самостоятельно развивающих мотивы Лермонтова. В других же переводах

(«Қайтсе жеңіл болады жұрт билемек») свои мысли Абай вносит заменой и переосмыслением отдельных строк.

Творческий характер свободных переводов ярко выражается в том, что произведения Лермонтова Абай осмысляет творчески, вкладывая в них живую мысль о казахской жизни. В этих переводах вполне ощутимо отражены казахская действительность, умонастроения самого Абая.

Между тем известно, что многие произведения Лермонтова Абай перевел, сохраняя все их особенности и детали. Многообразен был подход Абая к произведениям Лермонтова, различны способы их передачи.

Наследие Лермонтова Абай воспринимал в связи с той социальной задачей, которая стояла перед ним как выдающимся казахским просветителем и великим поэтом.

В академическом издании «Полного собрания сочинений Абая», вышедшем под редакцией Н. Т. Сауранбаева,¹ в качестве переводов из Лермонтова указано всего 22 произведения. Приводим список этих произведений:

	Число строк		Число строк
1. Бородино	20	1. Бородино	98
2. Әм жабықтым	6	2. И скучно и грустно	12
3. Көңілім менің	8	3. Еврейская мелодия (из Байрона)	16
4. Өзіңе сенбе	40	4. Не верь себе	40
5. Қараңды түнде	8	5. Из Гете («Горные вершины»)	8
6. Тұтқындағы батыр	20	6. Пленный рыцарь	20
7. Ой	44	7. Дума	44
8. Альбомға	16	8. В альбом	16
9. Қанжар	12	9. Қинжал	12
10. Босқа әуре боп (отрывок)	64	10. Исповедь	12
11. Менің сырым жігіттер	16	11. Я не хочу, чтоб свет узнал	16
12. Қасиетті дұға	24	12. Молитва («В минуту жизни трудную»)	12
13. Дұға	12	13. То же	12
14. Жолға шықтым	24	14. Выхожу один я на дорогу	20
15. Теректің сыйы	38	15. Дары Терекә	76
16. Шайтан (отрывок)	40	16. Дем и	12
17. Жалау	12	17. Пајус	8
18. Жартас	8	18. Утес	8
19. Көңілдің күйі (отрывок)	16	19. Измаил-бей	12
20. Асау той	16	20. На буйном пиршестве	2
21. Вадим (отрывок)	168	21. Вадим	2
22. Кең жайлау жалғыз бесік	4	22. Счастлив ребенок (из Шиллера)	2

Нам удалось установить лермонтовские оригиналы еще следующих произведений Абая.

«Қулақтан кіріп бойды алар»² («Красивой песней») — так начинается русский перевод в собрании сочинений Абая под ред. Л. Соболева.³ Это замечательное произведение, о котором утверждается, что Абай сочинил его под впечатлением пения знаменитого композитора Биржан-Сала.

¹ А б а й Қ ұ н а н б а е в. Шығармаларының толық жыйнағы [в дальнейшем: Толық жыйнақ]. 1945.

² Толық жыйнақ, 196.

³ «Избранное», ред. Л. Соболева, Гослитиздат, М., 1945, стр. 182.

является переводом лермонтовского произведения «Звуки»,¹ посвященного гитаристу М. Т. Высотскому. Перевод сделан со значительными добавлениями и с заметными изменениями. Приводим маленький пример: у Абая —

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. Құлақтан кіріп бойды алар, | 1. Сквозь ухо проникнув, захватывает все-цело |
| 2. Жақсы ән менен тәтті күй. | 2. Хорошая песня и сладкий куй. |
| 3. Кеңілге түрлі ой салар, | 3. Много дум наводит. |
| 4. Әнді сүйсең, менше сүй. | 4. Люби песню, как я люблю. |
| 5. Дүние ойдан шығады, | 5. Мир выходит из памяти (забываю весь мир), |
| 6. Өзімді өзім ұмытып. | 6. Забываю самого себя. ² |

ср. у Лермонтова —

Что за звуки! Неподвижен внемлю
Сладким звукам я;
Забываю вечность, небо, землю,
Самого себя.

Строки 3-ья и 4-я, введенные Абаем, у Лермонтова отсутствуют. Остальные четыре строки, как видим, представляют перевод соответствующих строк оригинала.

Показательно, что следующие три добавления по две строки очень созвучны окружающим лермонтовским мотивам. Эти добавления вводятся потому, что тот или иной лермонтовский мотив, выраженный, например, в двух строках, Абай передает в четырех и больше, т. е. развивает и расширяет этот мотив по-своему:

у Абая —

- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| 1. Ішіп терең бойлаймын | 1. Глубоко погружаюсь, упиваясь |
| 2. Өткен күннің уларың, | 2. Ядом прежних дней. |
| 3. Және шын деп ойлаймын | 3. И за истину считаю |
| 4. Жұрттың жалған шуларың. | 4. Живые толки (шум) людей. |
| 5. Тағы сене бастаймын | 5. Опять верить начинаю |
| 6. Күнде алдағыш құларға, | 6. Ежедневно обманывающим хитрецам. |
| 7. Есім шығып қашпаймын, | 7. Обезумев, не бегу (от них), |
| 8. Мен ішпеген у бар ма? | 8. Есть ли яд, которого я не испил? |

ср. у Лермонтова —

И опять безумно упиваюсь
Ядом прежних дней
И опять я в мыслях полагаюсь
На слова людей.

В целом перевод дан с сохранением общего смысла и эмоционального тона оригинала.

¹ Полное собрание сочинений М. Ю. Лермонтова, изд. «Academia» [в дальнейшем: Полное собрание сочинений], т. I, 1936, 280.

² Все переводы абаевского текста на русский язык сделаны нами и, разумеется, ни в какой мере не передают художественных достоинств казахского стиха. В них деформирован стих. В этих переводах, которые рассчитаны на читателей, не владеющих казахским языком, по возможности близко передается лишь смысловая сторона абаевского стиха.

«Ал сенейін, сенейін»¹ («Ну, поверю, поверю») — перевод стихотворения «Исповедь» («Я верю, обещаю верить»)². Перевод первых двенадцати строк, хотя и имеет заметные отступления от оригинала, все же близок к нему. Для примера сравним начальные четыре строки:
у Абая —

- | | |
|--------------------------|---------------------------------------|
| 1. Ал сенейи, сенейін, | 1. Ну, поверю, поверю, |
| 2. Айтқаныңа көнейін. | 2. Соглашусь со сказанным (тобой). |
| 3. Шалма ораған сопының, | 3. Не скажу: монах, окутавшийся чаем, |
| 4. Ішін арам демейін. | 4. Грязен душой (лицемерен). |

ср. у Лермонтова —

Я верю, обещаю верить,
Хоть сам того не испытал,
Что мог монах не лицемерить
И жить, как клятвой обещал.

Перевод следующих 12 строк сделан более свободно.

«Күлімсіреп аспан тұр»³ («Улыбается небо») — второй вариант перевода стихотворения «Выхожу один я на дорогу»⁴. Перевод начинается со второй строфы оригинала:
у Абая —

- | | |
|----------------------------|---|
| 1. Күлімсіреп аспан тұр, | 1. Улыбается небо, |
| 2. Жерге ойлаптың әр нені. | 2. Заставив задумать небо о том, о сем. |
| 3. Бір себепсіз қайғы құр | 3. Без причины, проста |
| 4. Баса ма екен бекдені? | 4. Разве мучает (давит) горе человека? |
| 5. Қапамын мен, қапамын, | 5. Омрачен я, омрачен, |
| 6. Қуаныш жоқ көңілде. | 6. Нет радости во мне (в душе). |
| 7. Қайғырамын, жатамын, | 7. Горюю, лежу. |
| 8. Нені іздеймін өмірде? | 8. Чего я ищу в жизни? |

ср. у Лермонтова —

В небесах торжественно и чудно!
Спит земля в сиянье голубом.
Что же мне так больно и так трудно?
Жду ль чего? Жалею ли о чем?

Приведенный пример показывает, что перевод не сохраняет существенных деталей оригинала, а дает лишь общий смысл.

В конце перевода Абай вводит ряд строк, отсутствующих у Лермонтова. Приведем пример:

Мансап ізлеп, мал қуар	Ищут славу, гонятся за скотом (богатством),
Бәрі мақтан іздеген.	Все ищут хвастовства.

Еще раз подчеркнув в этих оригинальных строках мотив сопоставления природы и человека, Абай усиливает контрастную образную тематику

¹ Тольқ жыйнақ, 141.

² Полное собрание сочинений, т. I, 198.

³ Тольқ жыйнақ, 163.

⁴ Полное собрание сочинений, т. II, 141

ческую ткань лермонтовского стихотворения. Эти строки, изблячающие пороки общества, наиболее полно раскрывают причину мотива.

Омрачен я, омрачен,
Нет радости во мне.
Горюю, лежу.

Этот вариант написан на четыре года раньше другого варианта. Позже (1898) Абай второй раз возвращается к любимым мотивам, выраженным в лермонтовском произведении. Этот вариант «Жолба шықтым» («Выхожу на дорогу») воспроизводит оригинал, сохраняя все его особенности и детали.

«Адамның кейбір кездері»¹ («Поэт») — перевод части исповеди писателя из замечательного произведения Лермонтова «Журналист, читатель и писатель».²

Оставив вопрос «О чем писать?», которым начинается исповедь, Абай переводит со слов:

... бывает время,
Когда забот спадает бремя.

Ср. перевод:

Адамның кейбір кездері
Көңілде алаң басылса,

В иное время у человека, —
Когда утихает забота в душе.

Сравним еще два другие стиха:
у Лермонтова —

И рифмы дружные, как волны,
Журча одна вослед другой,

у Абая —

Сылдырап өңкей келісім
Тас бұлақтың суындай.

Журчат различные рифмы (созвучья),
Как вода в каменистом ручье.

В первой части исповеди оставлены без перевода строки, относящиеся к читателям из «света», и дана основная идея Лермонтова. Перевод этой части сделан с исключительным мастерством. Следующие же двенадцать строк представляют вольный перевод отрывка из второй части исповеди. Приводим пример:

... Диктует совесть,
Пером сердитый водит ум.

перевод —

Әділет пен ақылға
Сынатып көрген білгенін.

Справедливости и разуму
Отдает все на суд.

Здесь также дана основная идея Лермонтова, без стремления сохранить насмешливый тон монолога, до некоторой степени объясняющийся драматической формой произведения.

Таким образом, глубоко верно поняв сущность лермонтовского идеала поэта и мастерски его изобразив, изобразив творчески, по-своему, Абай

¹ Толық жыйнақ, 178.

² Полное собрание сочинений, т. II, 70.

создает замечательный образ поэта, как бы являющийся естественным продолжением и развитием образа, изображенного им в стихотворениях «Өлеңсөздің патшасы» («Поэзия — властитель языка»), «Мен жазбаймын өлеңді ермек үшін» («Не для забавы я слагаю стих»), «Біреудің кісісі өлсе, қаралы-ол» («Если умер близкий») и др., в то же время по существу очень близкого к образу поэта у Лермонтова.

«Ғашықтық іздеп тантыма»¹ («За любовью не гонись»). Это небольшое стихотворение (шесть строк) является переводом стихотворения «И скучно, и грустно...».² Если в другом стихотворении «Әм жалықтым, әм жабықтым» («И утомился и взгрустнулось») перевод лермонтовского произведения заканчивается словами оригинала «А годы проходят — все лучшие годы», то здесь Абай дает перевод со слов «Любить, но кого же?», т. е. с того места, где остановился в первом переводе:

1. Ғашықтық іздеп тантыма,
2. Аз күн әуре несі ісі!
3. Өзіннің қара артыңа,
4. Өткен өмір бейне түс.
5. Өлгенше болар бар ма дос!
6. Қуаныш, қайғы, бері бос.

1. За любовью не гонись.
2. Мучение в течение многих дней стоит ли труда!
3. Загляни в свое прошлое,
4. Прожитая жизнь подобна сну.
5. Есть ли друг верный до смерти!
6. Радость, муки, все ничтожно.

ср. у Лермонтова —

1. Любить — но кого же? На время не стоит труда,
2. А вечно любить невозможно...
3. В себя ли заглянешь? — там прошлого нет и следа,
4. И радость, и муки, и все так ничтожно.

Несоответствие размера и строфики этого стихотворения и «Әм жалықтым, әм жабықтым» исключает возможность предполагать, что первое является продолжением второго. Кроме того, первое стихотворение относится в 1895 г., а второе написано четырьмя годами позже, чем, повидимому, и объясняется различие в размерах этих двух стихотворений, представляющих перевод одного стихотворения.

К этим лермонтовским мотивам Абай возвращается еще раз в стихотворении «Махаббат, достық қылуға».³ Это стихотворение также следует считать вольным переводом стихов 1, 2 и двух строк следующей строфы. Первые четыре строки этого перевода с заметными изменениями воспроизводят содержание соответствующих лермонтовских строк. Далее следует строфа:

1. Сүйіспек көңлім ойлайды,
2. Жанның бәрі қатыбас.
3. Сүйісу тозбай тұрмайды,
4. Еңбекке аз күн татымас.

1. Душа жаждет любви,
2. Но все люди непостоянны.
3. Любовь не может не пройти,
4. Немного дней не стоят труда.

Мотив 1-й строки имеется только в переводе. Строка 4-я соответствует мотиву 1-й строки оригинала: «На время не стоит труда».

¹ Толық жыйнақ, 243.

² Полное собрание сочинений, т. II, 60.

³ Толық жыйнақ, 183.

«Күнді уақыт итеріп»¹ («Солнце, движимое временем») — перевод стихотворения «Вечер»: ²
у Абая —

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| 1. Күнді уақыт итеріп, | 1. Когда солнце, движимое временем, |
| 2. Көк жиектен асырса; | 2. Переходит за синий край земли; |
| 3. Көлеңке басын ұзартып, | 3. Когда тень, подняв голову, |
| 4. Алысты көзден жасырса; | 4. Скрывает даль из глаз; |
| 5. Сонда көңім жоқтайды | 5. Тогда ищет душа моя |
| 6. Татуы мен асығын, | 6. Приятеля и любимую (свою). |
| 7. Көзі жетіп тоқтайды, | 7. И останавливается, убедившись, |
| 8. Өткен күннің қашығын. | 8. Что прошлого не вернуть. |

ср. у Лермонтова —

1. Когда садится алый день
2. За синий край земли,
3. Когда туман встает, и тень
4. Скрывает все вдали,
5. Тогда я мыслю в тишине
6. Про вечность и любовь,
7. И чей-то голос шепчет мне:
8. Не будешь счастлив вновь.

Аналогичный пример представляют и следующие восемь строк. В целом перевод довольно близок к оригиналу.

Начальные восемь строк этого перевода с некоторыми изменениями и перестановками в первых четырех строках мы встречаем в другом оригинальном произведении Абая «Көлеңке басын ұзартып»:

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Көлеңке басын ұзартып, | 1. Когда, удлинив голову, тень |
| 2. Алысты көзден жасырса; | 2. Скрывает даль из глаз, |
| 3. Күнді уақыт қызартып, | 3. Когда солнце, временем окрашенное
в алый цвет, |
| 4. Көк жиектен асырса; | 4. Переходит за синий край земли, |
| 5. Күңгірт көңім сырласар | 5. Мрачная душа шепчется |
| 6. Сұрғылт тартқан бейуаққа, | 6. С сумрачным вечером, |
| 7. Төмен қарап мұндасар | 7. Глядя вниз, изливает горе, |
| 8. Ой жіберіп әржаққа. ³ | 8. Перебирая в мыслях все. |

Однако Абай не просто перенес 8 строк в другое произведение. Стихотворение «Көлеңке басын ұзартып», написанное на 5 лет раньше «Күнді уақыт итеріп», является первым вариантом перевода. Но он сделан настолько творчески свободно, что перерос в самостоятельное сочинение, являющееся переводом лишь частично. (Всего стихотворение насчитывает 24 строки).

«Қайтсе жеңіл болады жұрт билемек»⁴ («Что делать, чтобы легко народом править?») — перевод 2-й части из 3-й главы поэмы «Измаил-бей».⁵ Мотив первых двух строк перевода по смыслу заметно отклоняется от оригинала:

Қайтсе жеңіл болады жұрт билемек? Жұрты сүйген нәрсені о да сүйемек.	Что делать, чтобы легко народом править? Необходимо любить то, что и он.
---	---

¹ Толық жыйнақ, 246.

² Полное собрание сочинений, т. I, 304.

³ Толық жыйнақ, 168.

⁴ Там же, 149

⁵ Полное собрание сочинений, т. III, 215.

ср. у Лермонтова —

Легко народом править, если он
Одною общей страстью увлечен.

Другие же две строки этой строфы довольно точно передают содержание оригинала:

Ишiн берк боц, нәпсiге тыю салып,
Паңсымай, жайдақсымай ірі жүрмек.

Держать себя, усмирить корыстные желания,
Не гордясь, не опускаясь (не унижаясь)
быть достойным.

ср. у Лермонтова —

Не должно только слишком завлекаться,
Пред ним гордиться, или с ним равняться.

Строка 5-я «Не должно мыслей открывать своих» в переводе звучит: «Сасканыңды көрсетпе ешкімге бір» [«Растерянность свою не показывай никому»]. Смысл строки 6-й изменен еще больше: «Иль спрашивать у подданных совета», что в контексте вместе со словом «не должно» из строки 5-й читается — «Не должно спрашивать у подданных совета», переведено так:

Сүйтсе де ірісімен кеңесіп жүр.

Однако советуйся с крупными (лучшими)
из народа.

В целом — перевод свободный: одни мотивы переданы точно, тогда как другие изменены коренным образом или иногда оставлены вовсе без перевода. Всего в подлиннике 22 строки, а в переводе 20 строк.

Наконец, отметим еще одно произведение, в комментариях названного полного собрания сочинений неверно считающееся переводом стихотворения «И скучно и грустно».¹

«Рахат мені тастап коймадың тыныш»² («Блаженство, не оставило (ты) меня в покое») — перевод стихотворения «Хоть давно изменила мне радость».³

За исключением первой строфы, перевод воспроизводит оригинал с незначительными изменениями, точно передает содержание и эмоциональную окраску стихотворения, верно отражает тонкие оттенки чувств и настроений лермонтовского произведения. Приводим маленький пример:

1. Ұнатпаймын тағдырды, дүниені,
2. Жасқантып жалынға алмас о да мені,
3. Алладан бәрі бір деп тосып тұрмын
4. Алғалы мақсылықты я өлгелі.

1. Презираю я судьбу и мир,
2. Нельзя им, погрозив, заставить меня
преклоняться.
3. От бога безразлично я ожидаю
4. Смерти или добра.

ср. у Лермонтова —

Но судьбу я и мир презираю,
Но нельзя им унижить меня,
И я хладно приход ожидаю
Кончины иль лучшего дня.

¹ Толық жыйнақ, 437.

² Там же, 171.

³ Полное собрание сочинений, т. I, 307.

Остановимся на некоторых произведениях, ошибочно считающихся переводами из Лермонтова. Оригиналы этих произведений ранее установлены не были.

«Жүректе көп қазына бар, бәрі жақсы»¹ — оригинал этого произведения «Сердце» («У сердца сокровищ так много») принадлежит поэту Я. П. Полонскому. Это произведение, впервые опубликованное в журнале «Русский архив»,² было приписано Лермонтову; затем в 1891 г. печаталось в юбилейных изданиях «Полного собрания сочинений М. Ю. Лермонтова» под редакцией Ф. И. Анского и Арс. И. Введенского.³ Впрочем, в издании последнего принадлежность этого произведения Лермонтову подвергается сомнению. Позже, в 1893 г., это стихотворение было напечатано в одном томике, вышедшем под редакцией Скабичевского.⁴ Повидимому, Абай познакомился со стихотворением в одном из этих изданий (возможно, и в журнале «Русский архив») и считал его лермонтовским, ибо в рукописи, принадлежащей Мурсеиту, оно обозначено как перевод из Лермонтова.⁵

«Қалкамай, мен үндемей жүремін көп»⁶ Оригиналу этого произведения «И ты думаешь, будто я кладен и нем» также ошибочно приписывался Лермонтову. Впервые это стихотворение было опубликовано в журнале «Русский архив»;⁷ позже печаталось в указанных юбилейных изданиях.

Не принадлежит Лермонтову также оригинал стихотворения: «Мен көрдім ұзын қайың құлағанын» («Я видел — свалилась длинная береза»), о котором в комментариях полного собрания сочинений говорится: «бул Лермонтовтың: „Я видел березку, сломилась она, верхушкой к земле прислонилась она“ деп басталатын романс өлеңінің аудармасы сыяқты».⁸ Похоже на то, что это есть перевод лермонтовского романса, начинающегося словами: «Я видел березку — сломилась она, верхушкой к земле прислонилась она». Комментатор не обратил внимания на указание первых издателей произведений Абая — Какитая и Турагула Қуванбаевых — о том, что оригинал этого произведения не принадлежит Лермонтову. Издатели, отметив, что оригиналы ряда абаевских произведений принадлежат Лермонтову, относительно этого стихотворения указывают, что оно является переводом «другой русской песни»,⁹ т. е. песни, принадлежащей другому русскому поэту. Русский текст этого стихотворения принадлежит В. А. Крылову

¹ Толық жыйнақ, 241, 453.

² Русский архив, 1888, № 1, стр. 159.

³ Полное собрание сочинений М. Ю. Лермонтова, под ред. Ф. И. Анского, СПб., 1891, стр. 338. — Полное собрание сочинений М. Ю. Лермонтова, под ред. Арс. И. Введенского, СПб., 1891, стр. 281.

⁴ Полное собрание сочинений М. Ю. Лермонтова, под ред. Скабичевского, СПб., 1895, стр. 430. — См. также: «Лермонтов. Материал для библиографии», ред. В. А. Мануйлов, Изд. АН СССР, 1936.

⁵ Толық жыйнақ, 453.

⁶ Там же, 234, 451.

⁷ Русский архив, 1887, кн. 3, стр. 580.

⁸ Толық жыйнақ, 448.

⁹ Қазақ ақыны Абай (Ибрагим) Қуванбай ұлының өлеңдері, СПб., 1909, стр. 88.

и носит название «Разбитое сердце».¹ В. А. Крылов перевел его с немецкого. Автор немецкого текста — Р. Левенштейн. Думается, что своей широкой популярностью в свое время этот романс обязан А. Рубинштейну, написавшему музыку на слова В. А. Крылова.

У Абая произведение состоит из пяти строф. Первые четыре в целом верно передают содержание оригинала; 5-я строфа, введенная Абаем, звучит:

Мен көрдім дүние деген иттиң көтін,
Жеп жүр ғой біреуінің біреу етін.
Ойлы адамға қызық жоқ бұл жалғанда,

Көбінің сырты бүтін, іші түтін.

Я видел сущность жизни (мира) проклятой,
Один поедает другого живьем.
Нет радости в этой жизни для мыслящего
человека:

Многие хороши на вид, но в душе — горе.

В этой концовке, которая коренным образом изменяет содержание всего произведения, и заключен весь смысл абаевского стихотворения.

Значительно изменена также и форма стихотворения. Если в русском стихотворении только первая строфа (в некоторых вариантах и третья) начинается словами: «Я видел», то у Абая все пять строф начинаются словами «Мен көрдім» [«Я видел»].

Композиционное использование принципа единоначатия (анафоры) не только улучшает звуковую сторону произведения, — оно также усиливает и смысловую его сторону. Уже ярче выступает единство содержания всех отдельных картин, изображенных с изумительной художественной силой. Яснее ощущается роль первых четырех строф, которые, расширяя и наполняя содержанием друг друга, служат вместе для раскрытия основного смысла произведения, изображенного в заключительной строфе.

Что послужило основой для абаевского перевода — стихотворение В. А. Крылова или романс А. Рубинштейна, — сейчас трудно сказать. Однако вполне возможно, что Абай знал широко популярный романс Рубинштейна. Абай был хорошо знаком с русской песенной музыкой. Об этом говорит его музыкальное творчество. Об этом свидетельствует также сохранившийся абаевский вольный перевод русской народной песни «Не осенний мелкий дождичек». Музыка ее принадлежит М. И. Глинке, а слова — А. А. Дельвигу. Об этой песне М. И. Глинка писал в своих «Записках»: «Дельвиг написал мне романс „Не осенний частый дождичек“. Музыку на эти слова я впоследствии взял для романса Антонины: „Не о том скорблю, подруженьки“ в опере „Жизнь за царя“ [т. е. «Иван Сусанин»]».² — Видеть текст песни в изданиях сочинений А. А. Дельвига Абай не мог. Автограф А. А. Дельвига не найден.

Впервые только в 1934 г. были напечатаны всего две строфы песни в «Полюм собрании стихотворений А. А. Дельвига», вышедшем под ред. Б. Эйхенбаума. Ясно, что Абай знал известную народную песню, музыка которой принадлежит М. И. Глинке. Сам М. И. Глинка эту песню не

¹ В. А. Крылов, Стихотворения, СПб., 1898, стр. 165.

² «М. И. Глинка и его записки», под редакцией, со вступительной статьей и примечаниями А. Н. Римского-Корсакова, изд. «Академия», М.—Л., 1930, стр. 95.

печата. Автограф Глинки был найден в 1949 г. и хранится в Рукописном отделе Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде.

Впервые переработанные печатные издания песни появились в середине 20-х годов нашего столетия. Вероятнее всего предположить, что Абай слышал эту песню от своих ссыльных друзей. Она была в то время популярной студенческой песней.

Кстати отметим, что перевод этой песни «Сурбулт тўман дым буркiн» ошибочно считается оригинальным произведением Абая.

Наконец, остановимся на стихотворении «Дүрiлдeгeн нажабай».¹ Это стихотворение — перевод произведения А. Мицкевича «В альбом С. Б.» («Дни благодатные прошли»)² У Мицкевича всего двенадцать строк, у Абая перевод последних четырех строк не сохранился.

То обстоятельство, что ряд произведений Абая, считавшихся его оригинальными произведениями, на самом деле являются переводами из Лермонтова, показывает, что текстовый материал, говорящий о связи Абая с Лермонтовым, несравненно шире, чем это предполагалось ранее. Об этом же свидетельствует связь оригинальных произведений Абая с его переводами из Лермонтова.

Тщательное изучение этого материала с учетом тех обстоятельств, в силу которых Абай обращался к тому или иному произведению, осветит вопрос об отношении Абая к Лермонтову, вопрос о том, какие важнейшие особенности поэтической системы Лермонтова привлекли внимание Абая, и вопрос о том, как отразилось в творчестве Абая, на идейных и художественных особенностях его творчества, изучение лермонтовского наследия.

¹ Тольк жыйнак, 187.

² Сочинения А. Мицкевича, под ред. П. Н. Полевого, т. I, СПб., 1882, 336.